

Alterações de sentido no Novo Testamento

1. Alterações em Mateus

1.1. Mat 12:21. E, no seu nome, os gentios esperarão (καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν).

Isa 42:4. Não faltará, nem será quebrantado, até que ponha na terra o juízo; e as ilhas aguardarão a sua doutrina.

Texto hebraico. וְיִתְרוֹתוֹ יְיָ יִהְיֶינָה (e sua instrução/lei/doutrina as ilhas aguardarão).

Septuaginta. τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν (no seu nome os gentios esperarão)

1.2. Mat 15:9. em vão me adoram, ensinando doutrinas que são preceitos dos homens (μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων).

Isa 29:13. e o seu temor para comigo consiste só em mandamentos de homens, em que foi instruído.

Texto hebraico. הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ מִצְוֹת מְצֻנְנִים (o medo de mim é um mandamento de homens que aprenderam).

Septuaginta. μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας (em vão, porém me adoram ensinando preceitos que dos homens foram instruídos).

1.3. Mat 21:16. Pela boca dos meninos e das criancinhas de peito tiraste o perfeito louvor? (στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον).

Sal 8:2. Da boca das crianças e dos que mamam tu suscitaste força.

Texto hebraico. מִפִּי עוֹלָלִים וְיִנְקִים יְהִי כֹחַ (da boca das crianças e das que mamam fundaste força).

Septuaginta. ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον (da boca das crianças e das criancinhas de peito preparaste o louvor).

2. Alterações em Lucas

2.1. Luc 3:6. e toda carne verá a salvação de Deus (καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ).

Isa 40:5. E a glória do Senhor se manifestará, e toda carne juntamente verá que foi a boca do Senhor que disse isso.

Texto hebraico. וְרָאוּ כָּל־בְּשָׂרַיִךְ יַחְדָּו כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר (verá toda carne juntamente pois a boca do Senhor disse).

Septuaginta. καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ (e verá toda carne a salvação de Deus).

2.2. Luc 4:19. a apregoar liberdade aos cativos, a dar vista aos cegos, a pôr em liberdade os oprimidos, a anunciar o ano aceitável do Senhor (κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει).

Isa 61:1. a proclamar liberdade aos cativos e a abertura de prisão aos presos.

Texto hebraico. לְקַרְאֵ לְשִׁבּוּיִם דְּרוּר וְלְאַסּוּרִים פְּקַח־קוֹחַ (proclamar ao cativos liberdade e das prisões libertar).

Septuaginta. κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν (apregoar liberdade aos cativos, dar vista aos cegos).

3. Alteração em Atos

3.1. At 7:43. Antes, tomastes o tabernáculo de Moloque e a estrela do vosso deus Renfã, figuras que vós fizestes para as adorar (καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μόλοχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ [ύμῶν] Ῥαιφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς).

Amo 5:26. Antes, levastes a tenda de vosso Moloque, e o altar das vossas imagens, e a estrela do vosso deus, que fizestes para vós mesmos.

Texto hebraico. וְנִשְׂאָתָה אֶת סִכּוֹת מִלְכָּם וְאֶת כִּיּוֹן צְלִמֵיכֶם כּוֹכַב אֲלֹהֵיכֶם וְשֵׁנִיתָ וְנִשְׂאָתָה אֶת סִכּוֹתָהּ (Antes, levastes a tenda de vosso Moloque, e o altar das vossas imagens, e a estrela do vosso deus, que fizestes para vós mesmos).

Septuaginta. καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολοχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ραιφαν τοὺς τύπους αὐτῶν οὓς ἐποιήσατε ἑαυτοῖς

4. Alteração em Romanos.

4.1. Rom 2:24. Porque, como está escrito, o nome de Deus é blasfemado entre os gentios por causa de vós (τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν).

Isa 52:5. e o meu nome é blasfemado incessantemente todo o dia.

Texto hebraico. כָּל־הַיּוֹם יִמְּוָה שְׁמִי מְבִזְיִם (e continuamente todo o dia o meu nome é injuriado, desprezado).

Septuaginta. τὸ ὄνομά μου βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν (o meu nome é blasfemado entre os gentios).

4.2. Rom 9:27. Ainda que o número dos filhos de Israel seja como a areia do mar, o remanescente é que será salvo (ἐὰν ἦ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται).

Isa 10:22. Porque ainda que o teu povo, ó Israel, seja como a areia do mar, só um resto dele se converterá.

Texto hebraico. כִּי עַם־יִשְׂרָאֵל כַּחֲמֹל הַיָּם יִהְיֶה וְיִשְׁתַּיֵּשֶׁב רֵשֶׁת (Porque ainda que o teu povo Israel seja como a areia do mar, só um resto dele voltará).

Septuaginta. καὶ ἐὰν γένηται ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τὸ κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται

4.3. Rom 11:34. Porque, quem conheceu a mente do Senhor? ou quem foi seu conselheiro? (τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο).

Isa 40:13. Quem guiou o Espírito do SENHOR? E que conselheiro o ensinou?

Texto hebraico. מִי־תַנְּחֵם אֶת־רוּחַ יְהוָה וְיִסְמְךָ אִישׁ (quem orientou o Espírito do Senhor e qual homem aconselhou o instuindo).

Septuaginta. τίς ἔγνω νοῦν κυρίου καὶ τίς αὐτοῦ σύμβουλος ἐγένετο (Porque, quem conheceu a mente do Senhor? ou quem foi seu conselheiro?).

5. Alteração em Pedro.

5.1. I Ped 4:18. E, se o justo apenas se salva, onde aparecerá o ímpio e o pecador? (καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται).

Prov 11:31. Eis que o justo é punido na terra; quanto mais o ímpio e o pecador!

Texto hebraico. אִשׁוּחַי עֲשִׂי־יָאֵשׁוּ אִשׁוּ מְלָשׁוּיָא בְּאֶרֶץ קַיִן הִיא (eis que o justo na terra é retribuído quanto mais o criminoso e o pecador).

Septuaginta. εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σώζεται ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται (se o justo com dificuldade é salvo o não piedoso e pecador onde se mostrará).

6. Alterações em Hebreus.

6.1. Heb 10:5. Sacrificio e oferta não quiseste, mas corpo me preparaste (θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι).

Sl 40:6. Sacrificio e oferta não quiseste; os meus ouvidos abriste.

Texto hebraico. תְּרִיבִי וְיִמְנְחֵה לֹא־תִפְחָדוּ אָזְנוֹתַי בְּרִיבִי (Sacrificio e oferta não quiseste; os meus ouvidos abriste).

Septuaginta. θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας ὡτία δὲ κατηρτίσω μοι (Sacrificio e oferta não quiseste, mas ouvido me preparaste).

6.2. Heb 10:38. Mas o justo viverá da fé; e, se ele recuar, a minha alma não tem prazer nele (ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ).

Hab 2:4. Eis que a sua alma se incha, não é reta nele; mas o justo, pela sua fé, viverá.

Texto hebraico. הִנֵּה עֹפְלָה לְאִשְׁרֵי־רַחֲמֵי בֹי וְצַדִּיק בְּאֵמֻנָתוֹ יִהְיֶה (Eis que se incha não é reta sua alma nele e justo por sua fidelidade viverá).

Septuaginta. ἐὰν ὑποστείληται οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται.